Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zaś będą pierwsi ostatnimi i ostatni pierwszymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu zaś pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni zaś będą pierwsi ostatnimi i ostatni pierwszymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zaś będą pierwsi ostatnimi i ostatni pierwszymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu zaś pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele pierwszych będą ostatecznymi, a ostatecznych, pierwszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zaś pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu zaś pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu pierwszych znajdzie się na końcu, a wielu ostatnich na czele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu z pierwszych będzie ostatnimi, a (wielu) z ostatnich pierwszymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато перших - будуть останніми; а останні - першими. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wieloliczni zaś jakościowo będą pierwsi jako ostatni, i ostatni jako pierwsi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu jednak, którzy są pierwsi, będzie ostatnimi, a wielu, którzy są ostatni, będzie pierwszymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale wielu pierwszych będzie ostatnimi, a ostatnich pierwszymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wielu ludzi, obecnie uznawanych za wielkich, przestanie się liczyć, a inni, teraz uznawani za najmniejszych, będą wielkimi. |

1. 1) <x>470 20:16</x>; <x>490 13:30</x> [↑](#footnote-ref-2)